

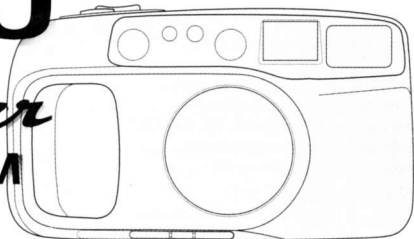


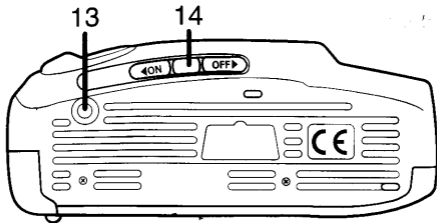
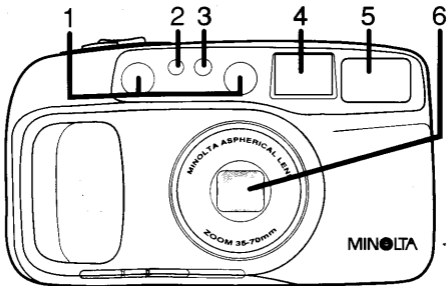
MINOLTA

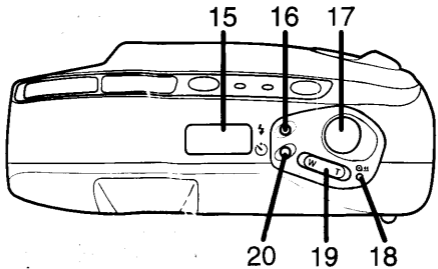
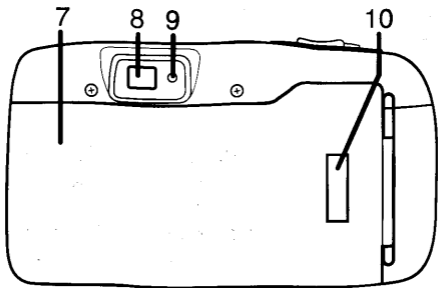
INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
BEDIENUNGSANLEITUNG
指示手册

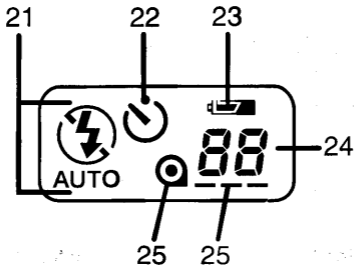
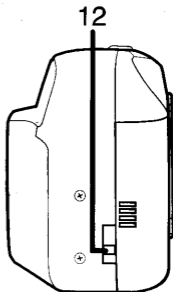
RIVATM
ZOOM 70

Sightseer
ZOOM









NAMES OF PARTS

1. Autofocus windows*
 2. Self-timer/Red-eye-reduction lamp
 3. Metering window*
 4. Viewfinder window*
 5. Flash*
 6. Lens*
 7. Back cover
 8. Viewfinder*
 9. Flash-ready lamp
 10. Film window
 11. Battery-chamber door
 12. Back-cover release
 13. Tripod socket
 14. Lens-cover/Main switch
 15. Data panel
 16. Flash-mode button
 17. Shutter-release button
 18. Manual-rewind button
 19. Zoom lever
 20. Self-timer button
 21. Flash-mode indicators
 22. Self-timer mark
 23. Battery-condition indicator
 24. Frame counter
 25. Film-transport indicator
 26. Cartridge mark
- * Do not touch

NOMENCLATURE

1. Fenêtres de l'autofocus *
 2. Retardateur / Lampe anti-yeux rouges
 3. Cellule de mesure *
 4. Fenêtre du viseur *
 5. Flash *
 6. Objectif *
 7. Dos
 8. Viseur *
 9. Témoin de flash OK
 10. Fenêtre du film
 11. Couvercle logement pile
 12. Dispositif d'ouverture du dos
 13. Ecrou de pieu
 14. Volet de protection de l'objectif / Interrupteur principal
 15. Ecran d'affichage
 16. Touche Commande flash
 17. Déclencheur
 18. Touche de rembobinage manuel
 19. Commande du zoom
 20. Touche retardateur
 21. Mode flash
 22. Pictogramme de retardateur
 23. Pictogramme de pile faible
 24. Compteur de vues
 25. Pictogramme de transport du film
 26. Pictogramme de cartouche du film
- * Ne pas toucher

LENS COVER/MAIN SWITCH

Your camera has a three position power switch:

- ON:** Slide the switch as far as it will go in the direction of the ON arrow to retract the lens cover and turn the camera on (A-1).
- OFF:** Slide the switch one click in the direction of the OFF arrow to turn the camera power off and retract the lens into the camera body (A-2).
- CLOSED:** Slide the switch as far as it will go in the direction of the OFF arrow to close the lens cover (A-3).

INSTALLING THE BATTERY

Your camera uses one 3-volt CR123A battery to supply power for all camera operations.

1. Slide the lens-cover/main switch to the closed position.
2. Using a coin or similar object, open the battery chamber door (B).
3. Remove the old battery from the battery chamber + end first (C).
4. Insert the battery into the chamber as indicated by the + and - marks (C).
5. Snap the battery-chamber door shut.

VOILE DE PROTECTION DE L'OBJECTIF / INTERRUPTEUR PRINCIPAL

Il existe 3 positions pour l'interrupteur principal :

- ON (Marche) :** Pousser le bouton en direction du symbole ON jusqu'à ce que le volet s'ouvre et que l'appareil se mette en marche (A-1).
- OFF (Arrêt) :** Pousser le bouton d'un cran vers le symbole OFF pour éteindre l'appareil et rétracter l'objectif (A-2).
- CLOSE (Fermeture du volet) :** Lorsque l'objectif s'est rétracté, pousser le bouton en direction du symbole OFF pour fermer le volet (A-3).

MISE EN PLACE DE LA PILE


Toutes les fonctions de l'appareil sont alimentées par une pile lithium 3 volts (type CR-2).


1. Pousser l'interrupteur pour fermer le volet.
2. Ouvrir le logement, en utilisant une pièce de monnaie (B)
3. Retirer la pile par le pôle +.
4. Mettre la pile en respectant la polarité indiquée (C)
5. Refermer le couvercle.

Témoin de pile faible

5. Snap the battery-chamber door shut.


Battery Warning

Replace the battery when  blinks in the data panel alone.

- If  blinks in the data panel with the other indicators, the battery will need to be replaced soon.
- If no display appears, replace the battery or make sure it is correctly installed.
- If all indicators blink in the data panel or the camera will not function with a fresh battery, remove the battery, wait a few seconds, then reinsert it. If normal operation does not resume, or the camera malfunctions repeatedly, contact an authorized Minolta Service Facility.
- Your camera will shut down if it is not operated for more than three minutes. To restore power, slide the lens cover/main power switch to the OFF position, then back to the ON position.

When film is in the camera, close the lens cover before removing the battery. Insert a new battery immediately after removing the old battery. If these steps are not followed, your camera may advance the film several frames, reset the frame counter to one, and reset the data back to '94 1 1.

Témoin de pile faible

Remplacer la pile lorsque ce symbole  clignote seul sur l'écran d'affichage.

- Si le témoin clignotant de pile faible apparaît sur l'écran d'affichage, parmi les autres indicateurs, vous pouvez continuer à utiliser l'appareil, mais la pile devra être remplacée rapidement.
- Si aucune indication apparaît sur l'écran d'affichage, remplacer la pile ou s'assurer de sa bonne mise en place.
- Si tous les témoins clignotent ou que l'appareil refuse de fonctionner avec une pile neuve, retirer la pile et la remettre en place au bout de quelques secondes. Si l'appareil refuse toujours de fonctionner correctement, prendre contact avec le service agréé Minolta le plus proche.
- Pour éviter l'usure de la pile, l'appareil se met automatiquement hors tension s'il n'est pas utilisé pendant trois minutes. Pour remettre l'appareil en fonction, pousser l'interrupteur principal sur OFF puis de nouveau sur ON.

• Lorsqu'un film est chargé, fermer le volet avant de retirer la pile et insérer immédiatement une pile neuve, sinon le film risque d'avancer de plusieurs vues, de positionner le compteur de vues sur 1 et de replacer le dos dateur sur '94 1 1.

LOADING FILM

Your camera uses ISO 100 or 400, DX coded, 35mm negative film. Non DX-coded film is set to ISO 100.

- Do not use Polaroid instant films in this camera.
- Load film in subdued light.

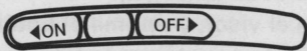
1. **Slide the lens-cover/main switch to the ON position.**
2. **Make sure \square is displayed in the frame counter, then slide the back-cover release down to open the back cover (D).**
3. **Insert the film cartridge into the film chamber (E).**
4. **Extend the tip of the film over the take-up drum. Align the film tip with the film-leader index to prevent a film-loading error (F).**
 - Position the film between the film guide rails or a film transport error may occur (G).
 - If the film tip extends beyond the film-leader index, gently push the excess film back into the film cartridge.
5. **Close the back cover.**
6. **The camera automatically advances the film to the first frame.**
 - If \square appears or \odot blinks in the data panel, the film was loaded incorrectly. Open the back cover and reload the film.

www.butkus.us
CHARGEMENT DU FILM

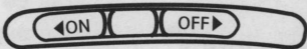
Cet appareil utilise des films 35 lum codés DX, de sensibilité ISO 100 ou 400. Pour les films non-codés DX, l'appareil se positionne automatiquement sur 100 ISO.

- *Ne pas utiliser de film Polaroid avec cet appareil.*
 - *Charger le film en faible lumière*
1. **Pousser l'interrupteur sur la position ON.**
 2. **S'assurer que le compteur de vue indique \square et ouvrir le logement film (D).**
 3. **Placer la cartouche dans son logement (E).**
 4. **Etendre le film à plat entre ses guides et tirer l'amorce jusqu'au repère afin d'éviter un mauvais chargement (F).**
 - *Si l'amorce est trop tirée, repousser en douceur l'excédent dans la cartouche (G).*
 5. **Fermer le dos.**
 6. **L'appareil se place automatiquement sur la première vue.**
 - *Si le film est incorrectement chargé, le chiffre \square apparaît ou \odot clignote sur l'écran d'affichage. Ouvrir alors le dos de l'appareil, et reprendre le chargement.*

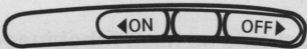
A-1



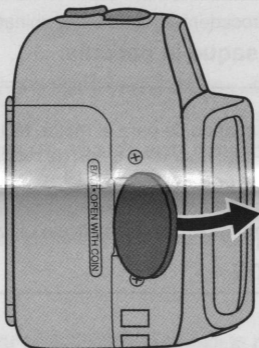
A-2

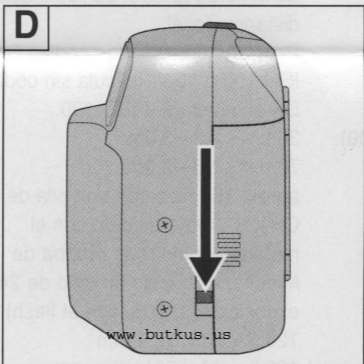
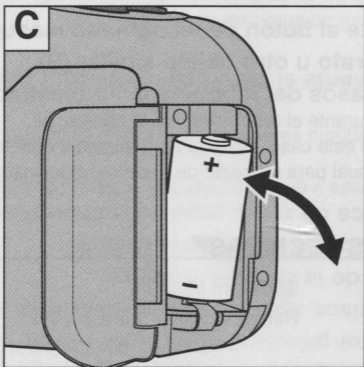


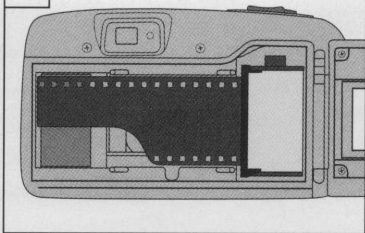
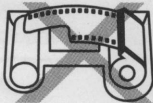
A-3




B





F**G**



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer
I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for
the PDF file to download.

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... www.PayPal.me/butkus

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... www.PayPal.me/butkus

TAKING PICTURES

- 1. Slide the lens-cover/main switch to the ON position.**
- 2. Looking through the viewfinder, center your subject in the focus frame (H).**
Press W on the zoom lever to zoom out.
Press T on the zoom lever to zoom in (I).
 - Make sure your subject is at least 1.3m (4.3 ft.) (1.6m (5.25 ft.) in telephoto) from the camera.
 - When taking vertical pictures, hold the camera so the flash is on top.
- 3. Press the shutter-release button all-the-way down to take the picture (J).**
 - The flash will fire automatically when necessary
 - If the flash-ready lamp blinks rapidly, the flash is charging. Wait for the lamp to glow brightly, then take the picture. Your camera will not take a picture until the flash is charged.

PRISES DE VUES

- 1. Pousser l'interrupteur principal sur ON.**
- 2. Cadrer le sujet (H).**
Changer le grandissement en appuyant sur W ou T indiqués sur la commande du zoom (I).
 - *S'assurer que le sujet se situe au delà de la distance minimale de mise au point.*
 - *Pour des photos verticales, tenir l'appareil flash en haut.*
- 3. Appuyer à fond sur le déclencheur (J).**
 - *Le flash se déclenche automatiquement si nécessaire.*
 - *Si le témoin de disponibilité du flash clignote rapidement, le flash est en train de recharger. Attendre que le témoin se stabilise puis prendre la photo. Il est impossible de déclencher tant que le chargement du flash n'est pas terminé.*

Focus Hold

Subjects outside the focus frame may not be in focus. Use focus hold to ensure accurate focusing.

1. **Center your subject in the focus frame (K).**
 2. **Press and hold the shutter-release button partway down.**
 3. **Without lifting your finger, recompose your picture (L).**
 4. **Press the shutter-release button all the way down to take the picture.**
- Lift your finger from the shutter-release button to cancel focus hold.

Self-timer

The self-timer delays release of the shutter for approximately 10 seconds after the shutter-release button is pressed.

1. **Place the camera on a tripod, then press the self-timer button.** ☺ will appear in the data panel (M).
 2. **Center your subject in the focus frame.**
 3. **Press the shutter-release button all the way down to start the timer. The self-timer lamp on the front of the camera will blink to indicate operation (N).**
- Self-timer mode is canceled after the picture is taken.
 - To cancel the self-timer, press the self-timer button again or slide the lens cover/power switch to the OFF position.

Mémorisation de la mise au point

Mémorisez la mise au point sur le sujet lorsque vous souhaitez que celui-ci se trouve en dehors du centre de l'image.

1. **Positionner la plage de mise au point sur votre sujet (K).**
 2. **Appuyer à mi-course sur le déclencheur**
 3. **Tout en maintenant le déclencheur appuyé à mi-course, recomposer l'image comme souhaité (L).**
 4. **Appuyer à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.**
- Retirer votre doigt du déclencheur pour annuler la mémorisation de mise au point.

Retardateur

Cette fonction permet une prise de vue 10 secondes après avoir appuyé sur le déclencheur.

1. **Placer l'appareil sur un trépied, puis appuyer sur la touche retardateur;** ☺ apparaît sur l'écran d'affichage (M).
 2. **Centrer votre sujet dans la plage de mise au point.**
 3. **Appuyer à fond sur le déclencheur; le témoin du retardateur situé à l'avant de l'appareil clignote pour indiquer le décompte (N).**
- La fonction retardateur s'annule dès que la photo est prise.
 - Pour annuler le retardateur, appuyer à nouveau sur la touche retardateur ou pousser l'interrupteur principal sur OFF.

FLASH

The flash will fire automatically when necessary, such as low-light situations indoors and before or after sunset. When the flash-ready lamp glows brightly, press the shutter-release button all the way down to take the picture.

Make sure your subject is within the flash range listed below.

ISO	Focal Length	Flash Range
100	35 mm	1.3–3.0 m (4.3–9.8 ft.)
	70 mm	1.6–2.0 m (5.25–6.6 ft.)
400	35 mm	1.3–6.0 m (4.3–19.6 ft.)
	70 mm	1.6–4.0 m (5.25–13.1 ft.)

Red-eye Reduction

When the shutter-release button is pressed partway down,

FLASH

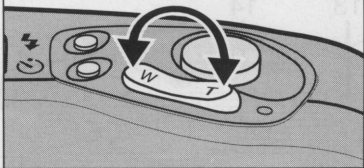
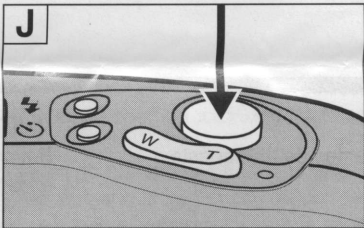
Le flash se déclenche dès que nécessaire dans des situations de faible lumière. Lorsque le témoin de disponibilité du flash est allumé, appuyé à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

S'assurer que le sujet se situe dans la plage de portée d'éclair indiquée ci-dessous.

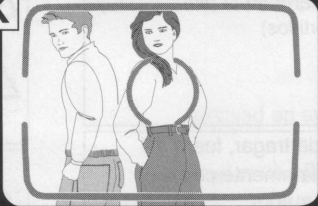
ISO	Focale	Portée de éclair
100	35mm	1.3–3.0m
	70mm	1.6–2.0m
400	35mm	1.3–6.0m
	70mm	1.6–4.0m

Reduction des Yeux Rouges

Lorsque l'on appuie à mi-course sur le déclencheur, la lampe

H**I****J**

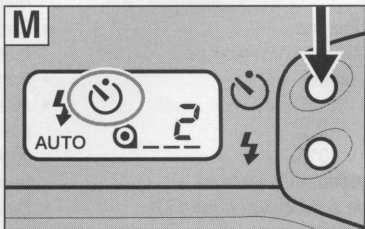
K



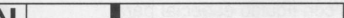
L

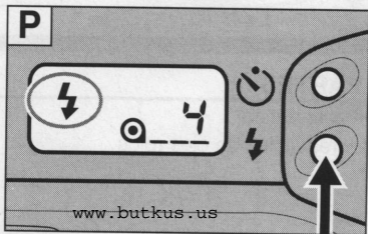
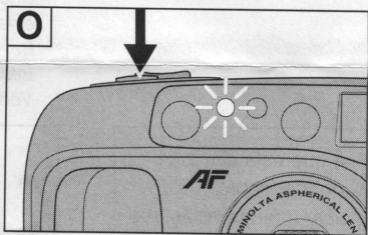
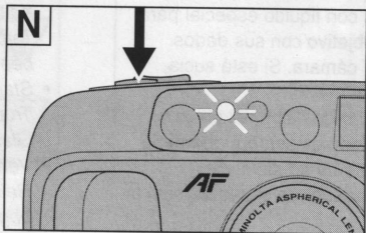


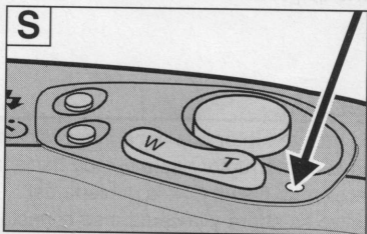
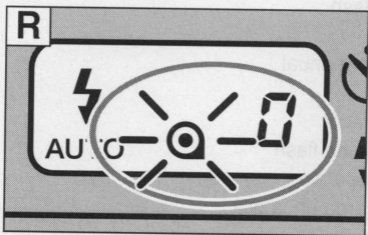
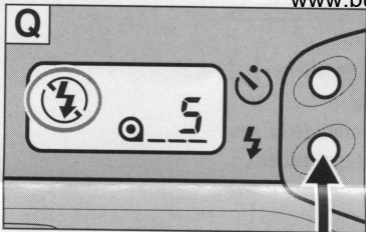
M



N








Red-eye Reduction

When the shutter-release button is pressed partway down, the self-timer/red-eye-reduction lamp on the front of the camera will illuminate to help reduce the red-eye effect in flash pictures.

1. **Frame your subject in the viewfinder, then press the shutter-release button partway down.**
 - The self-timer/red-eye-reduction lamp will illuminate.
2. **Press the shutter release button all the way down to take the picture.**


Manual Fill-Flash

In this mode, the flash will fire regardless of lighting. Use manual fill-flash to reduce harsh shadows or to illuminate backlit subjects.

1. **Press the flash mode button until  appears in the data panel (P).**
2. **Compose your subject in the viewfinder, then press the shutter-release button all the way down to take picture.**

Flash Cancel

Use flash cancel when photographing twilight scenes or subjects beyond the flash range.

1. **Press the flash mode button until  appears in the data panel (Q).**
2. **Frame your subject in the viewfinder, then press the shutter-release button all the way down to take picture.**
 - The shutter speed may be slow. Use of a tripod is recommended.


Reduction des Yeux Rouges

Lorsque l'on appuie à mi-course sur le déclencheur, la lampe du réducteur d'yeux rouges située à l'avant de l'appareil émet un éclair qui va permettre de réduire l'effet d'yeux rouges.

1. **Cadrer le sujet puis appuyer à mi-course sur le déclencheur.**
2. **Appuyer a fond sur le déclencheur pour prendre la photo.**


Fill-Flash Manuel

Dans ce mode, le flash se déclenche quelle que soit la luminosité afin de déboucher les ombres disgracieuse ou de faire ressortir un arrière-plan sombre.

1. **Appuyer sur la touche de commande flash jusqu'à ce que  apparaisse sur l'écran d'affichage (P).**
2. **Cadrer le sujet et appuyer à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.**

Flash Annule



Utiliser ce mode pour des photos crépusculaires ou lorsque le sujet se situe au delà de la portée du flash.




1. **Appuyer sur la touche de commande flash jusqu'à ce que  apparaisse sur l'écran d'affichage (Q).**
2. **Cadrer le sujet et appuyer à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.**
 - L'utilisation d'un trépied est recommandée.

REWIND

Automatic Rewind

Your camera automatically rewinds the film after the last exposure is taken.

1. **Wait for the film to rewind completely.**  will appear and  will blink in the data panel when the film is rewound (R).
 - The frame counter will count down during rewind.
2. **Open the back cover and remove the film cartridge.**

- If the frame counter shows anything other than  when the rewind motor stops, DO NOT OPEN THE BACK COVER. Replace the batteries, press the manual rewind button, and wait until  appears and  blinks in the data panel before opening the back cover.
- Never pull the film out of the camera. Always use automatic rewind.

Manual Rewind

Use manual rewind to rewind the film before the roll is finished.



1. **Gently press the manual-rewind button using a pen or similar object (S).**
2. **Follow the steps in automatic rewind.**
 - Rewind will stop if the film-chamber door is opened before the film is rewound. Close the film-chamber door and press the manual rewind button to continue rewind.




SPECIFICATIONS

REBOBINAGE us.us

Rembobinage automatique

L'appareil déclenche automatiquement le rebobinage du film après la dernière vue.

1. **Attendre que le film soit entièrement rebobiné (R).**
 - Les vues se décomptent pendant le rebobinage.
 -  apparaît et  clignote sur l'écran d'affichage lorsque le film est rebobiné.
2. **Ouvrir le dos et retirer la cartouche du film.**

- Si le compteur de vues indique autre chose que  lorsque le moteur s'arrête, NE PAS OUVRIER LE DOS. Remplacer la pile, appuyer sur le bouton de rebobinage manuel et attendre que  et  clignote sur l'écran d'affichage avant d'ouvrir le dos.
- Ne pas tirer sur le film. Toujours utiliser le rebobinage automatique.

Rembobinage Manuel

Utiliser cette fonction pour rebobiner le film avant la dernière vue.

1. **Appuyer sur le bouton de rebobinage manuel avec la mine d'un crayon (S).**
2. **Suivre les recommandations du rebobinage automatique.**
 - Le rebobinage s'arrête si le dos est ouvert avant la fin du rebobinage. Fermer le dos et appuyer à nouveau sur le bouton de rebobinage manuel pour relancer le rebobinage.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

SPECIFICATIONS

Lens:	35-70mm f/5.3-9.8
Autofocus:	Range: 35mm-1.3m (4.3 ft.) to ∞ 70mm-1.6m (5.25 ft.) to ∞
Shutter speed:	1/200, 1/70, 1/40, and 1/15 sec based on light level and focal length.
Film speed range:	ISO 100 or 400 DX-coded negative film. Non-DX coded film set to ISO 100.
Flash range (ISO 100):	35mm-1.3 to 3.0m (4.3 to 9.8 ft.) 70mm-1.6 to 2.0m (5.25 to 6.6 ft.)
Battery performance:	Approx. 15 rolls with a CR123A lithium cell (based on Minolta's standard test method, using 24 exposure film with flash on for 50% of the exposures).
Dimensions (WxHxD):	128.5 x 73 x 52.5 mm (5.1 x 2.9 x 2.1 in.)
DATE model:	128.5 x 73 x 56 mm (5.1 x 2.9 x 2.2 in.)
Weight (without battery):	245g
DATE model:	255g

Specifications are based on the latest information available at the time of printing and are subject to change without notice.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Objectif :	35-70 mm f/5,3-9,8
Autofocus :	Plage : de 1,3 m à l'infini
Vitesse d'obturation :	1/200, 1/70, 1/40 et 1/15sec selon la luminosité et la focale.
Sensibilité du film :	Film négatif codé DX 100 ou 400 ISO. 100 ISO pour films non codés DX.
Portée du flash (100 ISO) :	35 mm : de 1,3 à 3 m 70 mm : de 1,6 à 2 m
Dimensions :	128,5 x 73 x 52,5 mm 128,5 x 73 x 56 mm (modèle dateur)
Poids :	245g 255g (modèle dateur)

*Caractéristiques disponibles au moment de l'impression et
sujettes à modifications sans préavis.*

NOMBRES DE LAS PARTES

1. Sensores de enfoque automático*
2. Luz de autodisparador/reducción de ojos rojos
3. Sensor de medición*
4. Ventanilla del visor*
5. Flash*
6. Objetivo*
7. Tapa trasera
8. Visor*
9. Luz de flash preparado
10. Ventanilla de película
11. Tapa del compartimiento de la pila
12. Desenganche de la tapa trasera
13. Rosca para trípode
14. Interruptor principal
15. Panel de datos
16. Botón de modo de flash
17. Botón del obturador
18. Botón de rebobinado manual
19. Palanca de zoom
20. Botón de autodisparador
21. Indicadores de modo de flash
22. Indicador del autodisparador
23. Indicador de poca carga en la pila
24. Contador de fotogramas
25. Indicador de transporte de película
26. Marca del rollo

* No toque

BEZEICHNUNG DER TEILE

1. Autofokus-Fenster*
 2. Selbstausslöser- / Vorblitzlampe
 3. Meßzelle für automatische Belichtung*
 4. Sucherfenster*
 5. Blitzgerät
 6. Objektiv*
 7. Rückwand
 8. Sucher*
 9. Blitzlampe
 10. Filmfenster
 11. Batteriekammerdeckel
 12. Rückwandentriegelung
 13. Stativ
 14. Objektivabdeckung / Hauptschalter
 15. Datenfeld
 16. Blitzfunktions-Taste
 17. Auslöser
 18. Taste für manuelle Rückspulung
 19. Zoom-Taste
 20. Selbstausslöser-Taste
 21. Blitzfunktionsanzeige
 22. Anzeige für Selbstausslöser
 23. Symbol für schwache Batterie
 24. Bildzähler
 25. Filmtransport-Anzeige
 26. Filmpatronen-Markierung
- * Nicht berühren

INTERRUPTOR PRINCIPAL

La cámara está provista de un interruptor que tiene tres posiciones.

ON (conectada): Mueva el interruptor hasta el tope hacia la dirección de flecha ON; la cubierta del objetivo se abrirá y la cámara se conectará (A-1).

OFF (desconectada): Mueva el interruptor un poco hacia la dirección de flecha OFF; la cámara se desconectará y el objetivo se retraerá en la cámara (A-2).

Cerrada: Después de que el objetivo se retrae en la cámara, mueva el interruptor hasta el tope hacia la dirección de flecha OFF; la cubierta se cerrará (A-3).

INSTALACION DE LA PILA

Esta cámara utiliza una pila de litio CR123A de tres voltios para alimentar la corriente de todas las funciones de la cámara.

1. **Mueva el interruptor principal hasta la posición OFF.**
2. **Abra la tapa del compartimiento de la pila utilizando una moneda u objeto similar (B).**
3. **Saque la pila del compartimiento, primero el lado +.**
4. **Instale una pila nueva en el compartimiento, de acuerdo a las marcas + y - (C).**
5. **Cierre la tapa.**

Advertencia de la pila

OBJEKTIVABDECKUNG / HAUPTSCHALTER

Der Hauptschalter Ihrer Kamera kann auf drei Positionen geschoben werden.

ON: *Wenn Sie den Hauptschalter so weit wie möglich in Pfeilrichtung auf ON schieben, öffnet sich die Objektivabdeckung, das Objektiv fährt aus dem Gehäuse heraus, und die Kamera ist eingeschaltet (A-1).*

OFF: *Wenn Sie den Schalter ein wenig in Pfeilrichtung auf OFF schieben, zieht sich das Objektiv in das Gehäuse zurück und die Kamera schaltet sich aus (A-2).*

CLOSE: *Nachdem das Objektiv vollständig im Kameragehäuse verschwunden ist, schieben Sie den Schalter so weit wie möglich in Pfeilrichtung auf OFF, um die Objektivabdeckung zu schließen (A-3).*

EINSETZEN DER BATTERIE


Ihre Kamera benötigt eine Lithium-Batterie 3 Volt Typ CR123A. Diese Batterie liefert den Strom für alle Kamerafunktionen.


- *Befreien Sie die Kamera und die Batterien von Schmutz und Feuchtigkeit, bevor Sie den Batteriekammerdeckel öffnen.*

1. **Schieben Sie den Hauptschalter auf die Position CLOSE.**
2. **Benutzen Sie eine Münze oder einen ähnlichen Gegenstand zum Öffnen des Batteriekammerdeckels (B).**
3. **Entnehmen Sie die alte Batterie.**
4. **Batterie wie gezeigt einsetzen (C).**
5. **Batteriekammerdeckel wieder schließen.**

Batterie-Hinweise


Advertencia de la pila


Cambie la pila cuando  solo destelle en el panel de datos.

- Si destelle  en el panel de datos con otros indicadores, hay que cambiar la pila dentro de poco.
- Si no aparezca ningún indicador, cambie la pila o verifique que esté bien instalada.
- Si empiecen a destellar todos los indicadores en el panel de datos, o no funcione la cámara con una pila nueva, saque la pila, espere unos segundos, y luego vuelva a colocarla. Si esto no hace que funcione normalmente, o el problema persiste, consulte con un Servicio autorizado de Minolta.
- La cámara se desconectará automáticamente si no funciona más de tres minutos. Para restaurar, mueva el interruptor principal hacia OFF, y luego vuelva a ON.

Si la película está en la cámara, cierre la cubierta del objetivo antes de sacar la pila. Instale una pila nueva en cuanto saque la pila gastada. Si no se sigue estos pasos, la cámara avanzará la película algunos fotogramas, colocará uno en el contador, y cambiará el dato de fecha a '94 1 1.

Batterie-Hinweise www.butkus.us

Wenn nur  im Datenfeld blinkt, ist die Batteriekapazität zu niedrig, und die Batterie muß ersetzt werden.




- Wenn  zusammen mit anderen Anzeigen im Datenfeld blinkt, funktioniert die Kamera zwar noch, aber die Batterie muß baldmöglichst ausgewechselt werden.
- Bleibt das Datenfeld dunkel, entfernen Sie die Batterie aus der Batteriekammer und setzen Sie sie erneut ein.
- Wenn alle Anzeigen im Datenfeld blinken, oder die Kamera funktioniert trotz frischer Batterie nicht, entnehmen Sie die Batterie, warten einige Sekunden und setzen die Batterie erneut ein. Falls die Kamera auch dann nicht ordnungsgemäß funktioniert, wenden Sie sich bitte an den nächstgelegenen Minoltafachhändler oder Service.
- Wenn die Kamera länger als 3 Minuten nicht verwendet wird, schaltet sie sich automatisch ab, um Strom zu sparen. Schieben Sie den Hautschalter jedoch zunächst erst auf Position CLOSE und anschließend wieder auf ON.

Falls sich ein Film in der Kamera befindet, sollte das Objektiv geschlossen werden, bevor Sie die Batterie entnehmen. Setzen Sie die neue Batterie unverzüglich ein. Falls dies nicht möglich ist, wird die Kamera den Film um einige Filmbilder weitertransportieren und den Bildzähler auf „1“ zurücksetzen und auch die Datumsanzeige bei dem QD-Modell auf

CARGA DE LA PELICULA




Su cámara utiliza películas negativas de 35mm, con código DX, de ISO 100 o 400. Películas sin código DX se ajustarán a ISO 100.

- No utilice una película de "Polaroid" con esta cámara.
- Cargue siempre la película bajo una luz tenue.

- 1. Mueva el interruptor principal a la posición ON.**
- 2. Asegúrese que se muestra  en el contador, y mueva el desenganche de la tapa trasera hacia abajo para abrir la tapa trasera (D).**
- 3. Coloque una película en el compartimiento (E).**
- 4. Extienda la punta de película encima de la bobina receptora. Alinee la punta con el índice de la punta de película para evitar el error de carga de película (F).**
 - La película debe colocarse dentro de las ranuras guías. De lo contrario, puede que la película no avance bien (G).
 - Si la punta de película se sale más del índice, empuje el excedente en el interior del cartucho.
- 5. Cierre la tapa trasera.**
- 6. La cámara avanza automáticamente la película al primer fotograma.**
 - Si aparece  o destelle  en el panel de datos, la película no está cargada bien. Saque y vuelva a colocar la película.

FILM EINLEGEN

Es wird empfohlen, nur DX-codierte 35mm-Filme (Filmpackung und Patrone sind mit „DX“ gekennzeichnet) mit ISO 100 oder 400 zu verwenden. Bei nicht DX-codierten Filmen wird die Filmempfindlichkeit automatisch auf ISO 100 gesetzt.

- *Polaroid Sofortbildfilme können nicht verwendet werden.*
 - *Setzen Sie den Film möglichst im Schatten ein, nie bei direktem Sonnenlicht.*
- 1. Schieben Sie den Hauptschalter auf Position ON.**
 - 2. Vergewissern Sie sich, daß eine „“ im Bildzähler erscheint. Die Rückwand mit der Entriegelung öffnen (D).**
 - 3. Legen Sie den Film in die Patronenkammer ein (E).**
 - 4. Film flach zwischen die Führungsschienen legen und Filmanfang über die Aufwickelspule bis zur farbigen Markierung ziehen, um Filmtransportstörungen zu vermeiden (F).**
 - *Wurde der Filmanfang über die Markierung hinausgezogen, überschüssigen Film vorsichtig in die Patrone zurückschieben (G).*
 - 5. Schließen Sie die Rückwand.**
 - 6. Die Kamera transportiert den Film automatisch bis zum ersten Bild.**
 - *Wenn eine „“ erscheint oder  im Datenfeld blinkt, wurde der Film nicht korrekt eingelegt. Öffnen Sie die Rückwand, und legen Sie den Film erneut ein.*

TOMA DE LA FOTOGRAFIA

1. Mueva el interruptor principal a la posición ON.
2. Mire a través del visor, apunte hacia el objeto para que quede dentro de la zona de enfoque.

Oprima W en la palanca de zoom para alejarse.

Oprima T en la palanca de zoom para un acercamiento.

- La distancia entre la cámara y el objeto debe ser al menos de 1,3m, o 1,6m en teleobjetivo.
 - Si se va a hacer una fotografía vertical, gire la cámara de tal forma que el flash esté arriba.
3. Oprima completamente el botón del obturador para hacer la fotografía.
 - El flash destellará automáticamente cuando sea necesario.
 - Si destella rápidamente la luz de flash preparado, el flash está cargándose. Espere hasta que se encienda la luz, y tome la fotografía. No se puede tomar la fotografía hasta que se ha cargado el flash.

RETENCION DE ENFOQUE

Los objetos que están fuera de la zona de enfoque no serán enfocados. Utilice la retención de enfoque para mantener el enfoque a la distancia precisa.

1. Apunte hacia el objeto para que quede en la zona de enfoque (K).
2. Oprima y mantenga oprimido parcialmente el botón del obturador.
3. Sin levantar el dedo, componga la imagen tal como la tenía pensada (L).
4. Oprima a fondo el botón del obturador para hacer la fotografía.
 - Levante el dedo del botón del obturador si decide cancelar la retención de enfoque.

GRUNDSÄTZLICHES ZUR BEDIENUNG

1. *Schieben Sie den Hauptschalter auf Position ON.*
2. *Durch den Sucher blicken und das Hauptobjekt mit dem Autofokus-Rahmen anvisieren.*
Für Weitwinkelaufnahmen drücken Sie „W“ auf der Zoom-Taste.
Für Teleaufnahmen drücken Sie „T“ auf der Zoom-Taste.
 - *Der Nahgrenze in Telestellung ist auf 1,6 m, die Nahgrenze in Weitwinkelstellung auf 1,3 m begrenzt.*
 - *Bei Hochformataufnahmen muß die Kamera so gehalten werden, daß sich das eingebaute Blitzgerät oben befindet.*
3. *Drücken Sie den Auslöser für die Aufnahme ganz durch.*
 - *Das Blitzgerät zündet bei ungünstigen Lichtverhältnissen automatisch.*
 - *Wenn die Blitzlampe schnell blinkt, wird das Blitzgerät aufgeladen. Warten Sie, bis die Blitzlampe dauerhaft leuchtet, um die Aufnahme zu machen. Wenn das Blitzgerät aufgeladen wird, sperrt die Kamera die Auslösung.*

SCHÄRFESPEICHERUNG

Wenn sich das Hauptobjekt außerhalb der Sucherbildmitte befindet, sollten sie von der Schärfespeicherung Gebrauch machen.

1. *Das Hauptobjekt mit dem Autofokus-Rahmen anvisieren (K).*
2. *Den Auslöser leicht gedrückt halten.*
3. *Den Bildausschnitt wunschgemäß bestimmen (L).*
4. *Dann den Auslöser für die Aufnahme ganz durchdrücken.*
 - *Die Schärfespeicherung ist gelöscht, sobald Sie den Finger vom Auslöser nehmen.*

TOMA DE LA FOTOGRAFIA

1. Mueva el interruptor principal a la posición ON.
2. Mire a través del visor, apunte hacia el objeto para que quede dentro de la zona de enfoque.

Oprima W en la palanca de zoom para alejarse.

Oprima T en la palanca de zoom para un acercamiento.

- La distancia entre la cámara y el objeto debe ser al menos de 1,3m, o 1,6m en teleobjetivo.
 - Si se va a hacer una fotografía vertical, gire la cámara de tal forma que el flash esté arriba.
3. Oprima completamente el botón del obturador para hacer la fotografía.
 - El flash destellará automáticamente cuando sea necesario.
 - Si destella rápidamente la luz de flash preparado, el flash está cargándose. Espere hasta que se encienda la luz, y tome la fotografía. No se puede tomar la fotografía hasta que se ha cargado el flash.

RETENCION DE ENFOQUE

Los objetos que están fuera de la zona de enfoque no serán enfocados. Utilice la retención de enfoque para mantener el enfoque a la distancia precisa.

1. Apunte hacia el objeto para que quede en la zona de enfoque (K).
2. Oprima y mantenga oprimido parcialmente el botón del obturador.
3. Sin levantar el dedo, componga la imagen tal como la tenía pensada (L).
4. Oprima a fondo el botón del obturador para hacer la fotografía.
 - Levante el dedo del botón del obturador si decide cancelar la retención de enfoque.

GRUNDSÄTZLICHES ZUR BEDIENUNG

1. *Schieben Sie den Hauptschalter auf Position ON.*
2. *Durch den Sucher blicken und das Hauptobjekt mit dem Autofokus-Rahmen anvisieren.*
Für Weitwinkelaufnahmen drücken Sie „W“ auf der Zoom-Taste.
Für Teleaufnahmen drücken Sie „T“ auf der Zoom-Taste.
 - *Der Nahgrenze in Telestellung ist auf 1,6 m, die Nahgrenze in Weitwinkelstellung auf 1,3 m begrenzt.*
 - *Bei Hochformataufnahmen muß die Kamera so gehalten werden, daß sich das eingebaute Blitzgerät oben befindet.*
3. **Drücken Sie den Auslöser für die Aufnahme ganz durch.**
 - *Das Blitzgerät zündet bei ungünstigen Lichtverhältnissen automatisch.*
 - *Wenn die Blitzlampe schnell blinkt, wird das Blitzgerät aufgeladen. Warten Sie, bis die Blitzlampe dauerhaft leuchtet, um die Aufnahme zu machen. Wenn das Blitzgerät aufgeladen wird, sperrt die Kamera die Auslösung.*

SCHÄRFESPEICHERUNG

Wenn sich das Hauptobjekt außerhalb der Sucherbildmitte befindet, sollten sie von der Schärfespeicherung Gebrauch machen.

1. *Das Hauptobjekt mit dem Autofokus-Rahmen anvisieren (K).*
2. *Den Auslöser leicht gedrückt halten.*
3. *Den Bildausschnitt wunschgemäß bestimmen (L).*
4. **Dann den Auslöser für die Aufnahme ganz durchdrücken.**
 - *Die Schärfespeicherung ist gelöscht, sobald Sie den Finger vom Auslöser nehmen.*

retención de enfoque.

AUTODISPARADOR

El autodisparador abrirá el obturador con un retardo de unos 10 segundos.

1. **Instale la cámara sobre un trípode, y oprima el botón de autodisparador.** ☺ aparecerá en el panel de datos.
2. **Apunte hacia el objeto para que quede en la zona de enfoque.**
3. **Oprima a fondo el botón del obturador para empezar el autodisparador. La luz de autodisparador en el lado delantero de la cámara destellará para avisarle su funcionamiento (N).**
 - El autodisparador se cancelará automáticamente cuando se haga la fotografía.
 - Para cancelar el autodisparador, vuelva a oprimir el botón de autodisparador, o mueva el interruptor principal a la posición OFF.

FLASH

El flash destella automáticamente cuando sea necesario. Cuando se encienda la luz de flash preparado, oprima el botón de obturador hasta el fondo para tomar la fotografía.

Confirme que el objeto está dentro de la distancia de alcance del flash.

ISO	Distancia focal	Alcance del flash
100	35mm	1.3–3.0m
	70mm	1.6–2.0m
400	35mm	1.3–6.0m
	70mm	1.6–4.0m

Reducción de ojos rojos

SELBSTAUSLÖSER

Die Selbstauslöser-Funktion verzögert die Auslösung für die Aufnahme um ca. 10 Sekunden.

1. **Montieren Sie die Kamera auf ein Stativ, und drücken Sie die Taste Selbstauslöser. Im Datenfeld erscheint ☺. (M)**
2. **Wählen Sie Ihren Bildausschnitt.**
3. **Drücken Sie den Auslöser ganz durch, um den Selbstauslöserlauf zu starten. Die Lampe für die Selbstauslösung an der Kameravorderseite blinkt (N), um den Selbstauslöserlauf anzuzeigen.**
 - Nach der Aufnahme arbeitet die Kamera wieder im Normalbetrieb.
 - Wollen Sie den Selbstauslöserlauf vorzeitig stoppen, drücken Sie die Taste Selbstauslöser erneut oder schalten Sie die Kamera aus.

BLITZGERÄT

Die Blitzautomatik ist die Standard-Blitzfunktion und wird automatisch nach jedem Einschalten der Kamera eingestellt. Nach Auswertung des vorhandenen Lichts zündet die Kamera automatisch einen Blitz, falls erforderlich. Sobald die Blitzlampe dauerhaft leuchtet, können Sie Ihre Aufnahme machen.

Versichern Sie sich, daß sich Ihr Objekt innerhalb der unten aufgelisteten Blitzbereiche befindet.

ISO	Brennweite	Blitzbereich
100	35mm	1.3–3.0m
	70mm	1.6–2.0m
400	35mm	1.3–6.0m
	70mm	1.6–4.0m

Vorblitz-Funktion


Reducción de ojos rojos

Cuando se oprime parcialmente el botón del obturador, la luz de autodisparador/reducción de ojos rojos en el lado delantero de la cámara se encenderá para reducir el efecto de ojos rojos en fotografías con flash.

1. Encuadre el objeto en el visor, y oprima parcialmente el botón del obturador.
2. Oprima el botón del obturador completamente para tomar la fotografía.


Flash de relleno manual

El flash destellará cuando oprima el botón del obturador, sea cual sea la luz ambiente. Utilice este modo para fotografiar un objeto iluminado a contraluz o para reducir las sombras en el rostro.

1. Oprima el botón de modo de flash hasta que aparezca  en el panel de datos (P).
2. Encuadre el objeto en el visor, y oprima el botón del obturador completamente para tomar la fotografía.

Cancelación del flash

Utilice la cancelación del flash cuando se desea fotografiar un atardecer, o un objeto lejano que está fuera del alcance del flash.

1. Oprima el botón de modo de flash hasta que aparezca  en el panel de datos (Q).
 2. Encuadre el objeto en el visor, y oprima el botón del obturador completamente para tomar la fotografía.
- Las velocidades de obturación pueden volverse muy lentas. Se recomienda instalar la cámara sobre un trípode.


Vorblitz-Funktion

Wenn Sie den Auslöser halb andrücken leuchtet die Selbstauslöser- / Vorblitzlampe, die den „Rote-Augen-Effekt“ bei Personenaufnahmen reduziert, vorausgesetzt, daß die Personen auch in Richtung Kamera schauen.

1. Wählen Sie Ihren Bildausschnitt, und lassen Sie den Auslöser leicht gedrückt.
2. Drücken Sie den Auslöser dann für die Aufnahme ganz durch.


Manuelles Aufhellblitzen

Benutzen Sie die manuelle Aufhellblitz-Funktion zum Aufhellen von Schattenpartien oder bei Gegenlicht.




1. Drücken Sie die Blitzfunktions-Taste, bis  im Datenfeld erscheint (P).
2. Wählen Sie Ihren Bildausschnitt und drücken Sie den Auslöser für die Aufnahme ganz durch.

Blitzgerät ausgeschaltet

In bestimmten Aufnahmesituationen sollte nicht geblitzt werden, wie z.B. bei Aufnahmen von einem Feuerwerk, im Museum oder bei weit entfernten Objekten.

1. Drücken Sie die Blitzfunktions-Taste, bis  im Datenfeld erscheint (Q).
 2. Wählen Sie Ihren Bildausschnitt und drücken Sie den Auslöser für die Aufnahme ganz durch.
- Bei abgeschaltetem Blitzgerät wird die Verschlusszeit verringert, was zu Verwacklungsunschärfen führen kann. Gegebenenfalls ein Stativ verwenden.




2. Abra la tapa trasera y saque la película.

- Si el contador no muestre  cuando se para el motor, **NO ABRA LA TAPA TRASERA**. Reponga la pila, oprima el botón de rebobinado manual, y espere que aparezca un  y destelle  en el panel de datos antes de abrir la tapa trasera.
- Nunca tire de la película. Siempre rebobine la película utilizando el rebobinado automático.

Rebobinado manual

Utilice el rebobinado manual si desea rebobinar la película antes de terminar el rollo.

1. **Oprima suavemente el botón de rebobinado manual utilizando un bolígrafo u otro objeto similar (S).**
2. **Siga los mismos pasos del rebobinado automático.**
 - No abra la tapa trasera durante el rebobinado. Si la abriera, el rebobinado se parará. En este caso, cierre la tapa trasera y oprima el botón de rebobinado manual para **empezar de nuevo** el rebobinado.

- Wenn die „“ im Bildzähler erscheint, nachdem der Film zurückgespult wurde, **ÖFFNEN SIE KEINESFALLS DIE RÜCKWAND**. Prüfen Sie, ob die Batterie zu schwach ist. Möglicherweise muß sie ausgewechselt werden. Drücken Sie die Taste für manuelle Rückspulung und warten Sie, bis der Bildzähler auf „“ steht und  im Datenfeld blinkt, bevor Sie die Rückwand öffnen und die Filmpatrone herausnehmen.
- Ziehen Sie den Film niemals gewaltsam aus der Kamera. Benutzen Sie immer die automatische Filmrückspulung.

MANUELLER RÜCKSPULSTART

Es ist auch möglich, einen nur teilweise belichteten Film zurückzuspulen.

1. **Um die Rückspulung manuell zu starten, drücken Sie mit einem Kugelschreiber oder ähnlichem Gegenstand die Taste für manuelle Rückspulung.**
2. **Die folgenden Schritte sind wie bei der automatischen Rückspulung auszuführen.**
 - Wenn die Rückwand vorzeitig geöffnet wird, stoppt die Rückspulung automatisch. Schließen Sie die Rückwand, und drücken Sie die Taste für manuelle Rückspulung erneut, um den Vorgang fortzusetzen.

ESPECIFICACIONES TECNICAS

Objetivo:	35-70mm f/5,3-9,8
Enfoque automático:	Rango: 35mm - 1,3m a infinito 70mm - 1,6m a infinito
Velocidad de obturación:	1/200, 1/70, 1/40, y 1/15 segundos, de acuerdo al nivel de iluminación y distancia focal.
Sensibilidad de película:	Película negativa, con código DX, ISO 100 o 400. Película sin código DX se ajustará a ISO 100.
Alcance del flash (ISO 100):	35mm - 1,3 - 3,0m 70mm - 1,6 - 2,0m
Rendimiento de la pila:	aprox. 15 rollos con una pila de litio CR123A (determinado con el método estándar de prueba de Minolta, utilizando un rollo de 24 exposiciones, 50% con el flash)
Dimensiones:	128,5 x 73 x 52,5 mm
Modelo con fecha:	128,5 x 73 x 56 mm
Peso (sin pila):	245 g
Modelo con fecha:	255 g

Las especificaciones están basadas en la última información disponible al momento de la impresión y están sujetas a cambios sin previo aviso.

TECHNISCHE DATEN

Objektiv:	5,3-9,8/35-70mm
Scharfeinstellbereich:	35mm - 1,3m bis unendlich 70mm - 1,6m bis unendlich
Verschlusszeiten:	1/200s, 1/70s, 1/40s und 1/15s (abhängig vom Umgebungslicht und der eingestellten Brennweite)
Filmempfindlichkeits-einstellung:	ISO 100 oder ISO 400 mit DX-codierten Filmen; automatisch auf ISO 100 mit nicht DX-codierten Filmen
Blitzbereich (ISO 100):	35mm - 1,3m bis 3,0m 70mm - 1,6 m bis 2,0m
Batterieleistung:	Etwa 15 Filme (gemäß Minolta Prüfstand mit 24er Filmen und bei 50% Blitzlicht- aufnahmen)
Abmessungen (BxHxT):	128,5 x 73 x 52,5 mm
Modell QD:	128,5 x 73 x 56mm
Gewicht (ohne Batterie):	245 g
Modell QD:	255 g

Die technischen Daten entsprechen dem aktuellen Stand zum Zeitpunkt der Drucklegung. Änderungen vorbehalten.